Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy JAHWE, twój Bóg, wprowadzi cię do ziemi, do której idziesz, aby ją posiąść, usunie przed tobą wiele narodów: Chetytów,\* \*\* Girgaszytów,\*\*\* Amorytów,\*\*\*\* Kananejczyków,\*\*\*\*\* Peryzytów,\*\*\*\*\*\* Chiwitów\*\*\*\*\*\*\* i Jebuzytów\*\*\*\*\*\*\*\* – siedem\*\*\*\*\*\*\*\*\* narodów liczniejszych i mocniejszych niż ty.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Chetyci : (1) być może historyczni Hetyci z Anatolii (wsp. Turcja), którzy w okresie brązu (1550-1200 r. p. Chr.) byli u szczytu potęgi i mogli mieć kolonie w Kanaanie; (2) lud pochodzący od Chama, zob. 10 10:15-17.][\*\*10 10:15-17][\*\*\*Girgaszyci : zob. 10 10:16; 60 3:10;60 24:11; 130 1:14. Nazwa pojawia się też w tekstach ugaryckich, 50 7:1L.][\*\*\*\*Amoryci : lud pochodzący z okolic górnego Eufratu. Napływali do Kanaanu od ok. 2200 r. p. Chr.][\*\*\*\*\*Kananejczycy : ludność rdzenna Kanaanu zasiedlająca te okolice od początku drugiego tysiąclecia p. Chr., zob. 10 10:6.][\*\*\*\*\*\*10 13:7; 10 34:30; 70 1:4-5][\*\*\*\*\*\*\*Chiwici : być może inne określenie Hurytów, zob. 50 2:12.][\*\*\*\*\*\*\*\*40 13:29; 60 15:8; 100 5:6; 100 24:16][\*\*\*\*\*\*\*\*\*siedem : symbolika tej liczby może być ważniejsza niż jej wartość liczbowa, szczególnie że listy narodów nie są identyczne, zob. 20 3:8;20 13:5;20 23:23, 28;20 33:2;20 34:11; 50 20:17; 60 3:10;60 9:1;60 24:11. W 10 10:15-19 narody te zaliczane są do Kananejczyków.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*20 23:203; 50 20:17; 60 3:10; 60 24:11] |